Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obnażony, wzniesiony\* Twój łuk, włócznie\*\* miotają klątwy.\*\*\*Sela. Rzekami podzieliłeś\*\*\*\* ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obnażony i podniesiony Twój łuk, włócznie miotają klątwy. Sela. Rzekami podzieliłeś ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój łuk został obnażony *z powodu* przysięgi wypowiedzianej pokoleniom. Sela. Podzieliłeś ziemię rzekami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jawnie odkryty jest łuk twój dla przysięgi pokoleniom wyrzeczonej, Sela! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzbudzając wzbudzisz łuk twój, przysięgi pokoleniam, któreś rzekł. Rzeki przerwiesz ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łuk Twój obnażony, a słowa [Twojej] przysięgi – to strzały, Sela dla rzek otwierasz ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wydobyłeś swój łuk, na swoją cięciwę położyłeś strzałę. Sela. Strumieniami rozdzieliłeś ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnąłeś swój łuk, położyłeś strzałę na cięciwie. Rzekami przecinasz ziemię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobyłeś bowiem swojego łuku, a kołczan napełniłeś strzałami. Ziemia pęka i wzbierają rzeki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łuk Twój odsłonięty, kołczan Twój napełniony strzałami. Rozrywasz ziemię rzekami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Натягаючи натягнеш твій лук. Сім скипетрів, говорить Господь. Музична перерва. Земля рік розірветься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do naga ogołociłeś Twój łuk przeciwko sprzysiężonym pokoleniom Omera. Sela. Ziemia wytoczyła strumienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odsłonięta zostaje nagość twojego łuku. Wypowiedziane zostały przysięgi plemion. Sela. Rzekami porozdzielałeś ziemię. |

1. 1) Obnażony, wzniesiony, עֶרְיָה תֵעֹור : Z pewnością obnażysz, תְעָרֶה עָרֹה BHS; pod. G: wyciągniesz, ἐντείνων ἐντενεῖς; wzniesiesz, ἐξεγερεῖς, 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) włócznie, מַּטֹות (matot), l. berła, laski, plemiona : por. berła, ῥάβδους 8HevXIIgr; σκῆπτρα G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) włócznie miotają klątwy : מַּטֹות תֹאמֵר ׁשְבֻעֹות , tłum. też: (1) wygłaszasz klątwy ostre jak strzały, ׁשְבֻעֹות מַּטֹות אֹמֶר ; (2) przekląłeś swoje włócznie słowami, מַּטֹות אֹמֶר ׁשִּבַעְתָ ; (3) kołczan napełniasz strzałami l. jego cięciwę nasycasz strzałami BHS, <x>420 3:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) podzieliłeś : porozdzierałeś G. [↑](#footnote-ref-5)